

Getaria

# GUETHARY

Vie Municipale . Herriko Bizia

2021

URTE  
BERRION  
- DENERI -  
BONNE ANNÉE À TOUS



JANVIER 2021KO URTARRILA



## CHERS GETARIAR, CHERS CONCITOYENS

Ainsi s'est achevée 2020 dans l'inquiétude et la morosité. Cette année restera à jamais gravée dans nos mémoires et laissera de nombreuses séquelles tant économiques que sociétales et psychologiques.

Les deux périodes de confinement ont été brutales et douloureuses pour tous mais particulièrement pour les commerces, les entreprises et les activités associatives.

Ce nouveau mandat a débuté dans un contexte particulier nous contraignant à décaler de plusieurs semaines l'installation du Conseil Municipal et la mise en place de la nouvelle organisation.

Désormais les commissions municipales sont au travail. D'importants dossiers pour le devenir du village sont à l'étude et mobilisent toute l'énergie de l'équipe municipale qui a la volonté de bien faire et ne compte pas le temps passé au service des autres. Au delà de nos nécessaires différences, nous sommes capables de débattre en bonne intelligence et de travailler utilement, en toute sérénité, aux ambitions que nous portons et partageons pour Guéthary.

Tout au long de ces mois difficiles, nous, les élus, avons tenté d'être à l'écoute des difficultés de chacun, de faire face à des situations inattendues, de nous adapter. Nous avons été épaulés en cela par les services municipaux. Nous savons que le village peut compter sur des agents de qualité qui ont le sens du service public. Sans leur engagement professionnel et leur efficacité rien ne serait possible.

Aujourd'hui, permettez moi d'avoir une pensée pour nos jeunes qui doutent de leur avenir, pour nos aînés souvent privés de la présence de leurs familles et de leurs proches, pour toutes celles et ceux qui souffrent physiquement et psychologiquement, pour toutes les familles endeuillées.

Je sais aussi combien le milieu économique et le tissu associatif ont souffert cette année. Guéthary ne serait pas Guéthary sans ses commerçants et sans le dévouement inlassable des bénévoles des associations. Tous animent notre cité et contribuent à son rayonnement. Je forme le vœu que nous puissions, chacun, puiser dans notre propre résilience et notre capacité d'adaptation pour nous redresser et repartir de l'avant, forts des enseignements de cette pandémie.

Que Guéthary redevienne un village qui sait rassembler toutes les générations et unir ses habitants pour préserver sa quiétude.

Que Guéthary retrouve ce bien vivre ensemble, cette solidarité, ce lien social qui se tisse chaque jour, cette convivialité, ce sentiment d'appartenance et cette identité qui font de chaque citoyen, un Getariar. Je remercie toutes celles et ceux qui nous ont permis de tenir malgré tout.

A toutes et tous je souhaite une année douce, sereine et pleine d'espérance, dans la chaleur de vos foyers et auprès de vos amis.

Jamais ces vœux n'auront été aussi sincères et n'auront pris autant de sens que cette année.

Marie-Pierre Burre-Cassou

## GETARIAR AGURGARRIAK, ADISKIDE AGURGARRIAK,

2020ko urtea, kezka eta histurez beterik bukatu da. Betiko, gure oroitzepean egonen da, ekonomia, sozial eta psikologiko ondorioak utzirik.

Bi itxialdiak, gogorrak eta mingarriak izan dira, preseski komertzio, empresa eta elkarteentzat.

Kargualdi hau giro bitxi batean abiatu zen eta denbora hartu izan behar genuen Konseilua eta antolaketa berria plantan ezartzeko.

Azkenean, komizioak lanean hasi dira. Ekipa osoa Getariaren etorkizunari buruzko dozier garantzitsuak aztertzen hasia da eta jakin ezazue ongi egin nahiarekin eta eginahalka ari direla.

Gure desberdintasunak kontutan hartuz, badakigu elkarrekin lan egiten, sanoki, Getariarendako ditugun handinahikeriak partekatuz.

Azken hilabete zail horietan, gu, hautetsiak, bakotxaren zailatsuneri, egoera ustegabekori eta egokitzapeneri buru egitea entsaiatu gira, Herriko zerbitzuek lagundurik. Badakigu herriak kalitatezko langileak dituela, zerbitzu publikoa buruan beti atxikiz. Deusik ez litaik posible, haien profesional engaiamendurik gabe.

Egun, gogoratu nahi dut gazteriaz, familiarik urrun diren adinekoaz, fisikoki eta moralki sufritzen direnez, dolutan direnez.

Badakit ere zenbat sufritu duten ekonomi eta elkarte sareek. Getaria ez litaik Getaria, komertziorik eta elkarteen etengabeko bihotz-osotasunarik gabe. Denek dute gure herriaren ospea goratzen.

Ene xedea : atzeman dezagun gure baitan berriz abiatzeko gogoia, aitzina joateko, pandemiak ikasitakoaz indartuz.

Getaria berriz izan dadin belaunaldi guzien herria, biztanleak elkartuz, bakean biziz.

Berriz elkarrekin bizi gaitezen, denak bat eginez.

Milesker laguntza ekarri diguten guzieren.

Urte goxo bat desiratzen dizuet, esperantzez beterik, etxean eta lagunekin. Agiantza horiek ez dira aurtan baino sekulan zinenak izan, zentzuz beterik.

Marie-Pierre Burre-Cassou

## SOMMAIRE

Edito	2-3	Vie Scolaire	18-19
Economie - Projets	4-5	Communication	20-21
Instances Commissions Agglomération	6	Histoire et Patrimoine	22-23
Cadre de Vie	7-8-9	Fiers de nos Enfants	24
Environnement	9-10-11-12-13	Quizz	25-26
Social	13-14	Nouveau Groupe	27
Animations - Culture	15-16-17	Voeux du Conseil Municipal	28

# ÉCONOMIE - PROJETS

## LA COMMUNE EST SOLIDAIRE DE SES COMMERÇANTS

Suite au décret d'urgence sanitaire publié en Mars et aux fermetures administratives qui s'en sont suivies, de très nombreux commerces ont été contraints de fermer pour certains pendant plus de deux mois. Même si le gouvernement a déployé un certain nombre d'aides, la perte d'activité s'est fait sentir durement pour les commerçants de notre village et la saison touristique, même si elle a amené une forte affluence dans notre région comme nous avons pu le constater, n'a pas suffi à compenser la perte d'activité et le coût des contraintes supplémentaires.

C'est pourquoi le Conseil Municipal a souhaité se montrer solidaire des commerçants de Guéthary et à décider d'accorder les aides suivantes :

- Pour tous les commerçants : suppression de la taxe sur la publicité.
- Pour les commerçants disposant d'une terrasse sur l'espace public : possibilité d'en étendre gratuitement la surface pendant la saison de manière à compenser la surface perdue à l'intérieur du fait des règles de distanciation
- Pour l'ensemble des commerçants avec un contrat de location ou équivalent avec la mairie : délai de trésorerie en ne facturant les sommes dues qu'après la fin de la saison touristique
- Pour les contrats d'occupation du domaine public : abandon d'un mois de loyer pour tous et de deux mois pour ceux qui sont ouverts toute l'année.

Hélas depuis un nouveau confinement a été instauré, et nous restons à l'écoute des commerçants pour le cas où ils rencontreraient des difficultés importantes.

## PROJET D'AMÉNAGEMENT DE LA JETÉE DES ALCYONS

L'étude Aménagement Durable lancée en 2016 avec le soutien du GIP Littoral avait identifié le site des Alcyons comme un secteur prioritaire pour l'aménagement à long terme de la zone côtière. Il s'agit, sur le long terme, de protéger le trait de côte des risques d'érosion et de submersion, et à court terme, d'aménager et de développer l'attractivité de ce secteur.

Une commission a été créée au sein du Conseil Municipal pour travailler sur ce projet. Elle a commencé à se pencher sur la vision à court terme en s'appuyant sur une étude commandée au GIP Littoral et réalisée par la CCI Bayonne, qui porte principalement sur l'activité de restauration et à la lumière des aménagements mis en œuvre au cours de l'été 2020 en matière de restriction de la circulation et du stationnement des véhicules.

Le groupe a commencé à réfléchir à différents scénarii articulés autour de food trucks mais également de l'apport de nouvelles activités. Les aménagements envisagés pour la réalisation de ces scénarii ont été présentés aux services de la Direction Départementale des Territoires et de la Mer (DDTM) et de l'Agglomération pour s'assurer de leur faisabilité eu égard aux contraintes urbanistiques, environnementales et techniques qui prévalent pour ce secteur très sensible.

Une réunion de présentation et d'échanges sera organisée dès que le cadre opérationnel et financier aura été défini avec les administrations concernées. L'objectif est de mettre en œuvre ces premiers aménagements avant le début de la pleine saison touristique.

S'agissant des travaux à réaliser en matière de gestion des risques à long terme, nous avons demandé aux services de l'Agglomération de lancer les études portant sur la consolidation des ouvrages et des falaises.

## COMMISSION « MOBILITÉ ET PLAN DE CIRCULATION »

Le Conseil Municipal vient de mettre en place une commission « Mobilité et plan de circulation » destinée à travailler sur les différentes problématiques liées au domaine de la mobilité. Elle a pour objectif non seulement de traiter des difficultés apparues en matière de circulation et de stationnement mais également de statuer sur la place des piétons et du vélo, de développer l'usage des moyens de transport en commun, de tenir compte du handicap, de prendre en compte les questions d'éclairage, ... la présente liste n'étant pas exhaustive. Après établissement du périmètre et la réalisation d'un état des lieux, la commission définira les enjeux liés aux différentes problématiques et fixera des plans d'action, certains à court terme pour améliorer la vie dans le village dès les prochains mois, d'autres à plus long terme, éventuellement en coordination avec l'Agglomération ou les communes voisines. Lorsque les premières étapes auront été franchies et que les domaines du possible auront été mieux établis, les consultations seront lancées.

## UNE NOUVELLE CONCESSION POUR LE CENITZ

La convention du restaurant « le C » venant à échéance le 31 décembre, un appel à candidature a été lancé mi-October pour allouer la concession de Cenitz. Renaud Boucher n'avait pas souhaité repartir pour un nouveau terme. Nous le remercions chaudement pour les 8 saisons d'animation du restaurant « le C ».

C'est la commission Economie Finance Commerce et Tourisme qui a géré le processus de sélection.

1) Un cahier des charges a été établi qui demandait aux candidats de proposer un projet de restauration et d'animation qui devait être cohérent avec la spécificité de l'emplacement (environnement naturel, protégé du bord de mer, caractère village basque) et présenter une forte attractivité pour une clientèle familiale et locale.

2) Une grille d'évaluation des réponses a été bâtie qui a pris en compte les aspects généraux (expérience, politique environnementale, période d'ouverture ...), opérationnels (type de restauration, animation, intégration, politique tarifaire) et financiers (montant de la redevance, investissements)

Nous avons reçu neuf offres et en avons pré-sélectionné quatre pour lesquelles les candidats ont été reçus pour complément d'informations.

A l'issue de ce processus, c'est l'offre « Cenitz Eko Borda » menée par Ramuntxo Saint Martin Ibarboure et Hugo Duplaisy qui a été retenue. C'est donc ce nouveau tandem qui va nous régaler et animer ce site pour les 5 prochaines années. Tous nos vœux de réussite les accompagnent et nous sommes impatients de nous retrouver pour déjeuner, diner, prendre un verre et chanter (!) sur ce site magnifique. Sans oublier le poulet-frite du dimanche midi qui nous fait déjà saliver.



# INSTANCES - COMMISSIONS

## AGGLOMÉRATION

### LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE

A l'instar des communes, l'Agglomération Pays Basque a mis en place ses diverses instances communautaires à la suite des scrutins des mois de mars et juin.

Marie-Pierre Burre-Cassou (titulaire) et Pierre Pauliac (suppléant) siègent au Conseil Communautaire et à la Commission Territoriale Sud Pays Basque.

La commune de Guéthary, par l'intermédiaire de son maire, est également représentée au Conseil Permanent.

Par ailleurs, chaque pôle (anciennes agglos ou communautés de communes) a désigné ses représentants au Conseil Exécutif (6 pour le pôle sud pays basque).

Hélas, la parité n'a pas réussi à s'imposer au sein de ces instances. Le Pôle Sud Pays Basque était en capacité de proposer une représentation paritaire mais la majorité des élus de ce pôle n'a pas fait ce choix et n'a envoyé qu'une femme au Conseil Exécutif. Nous ne pouvons que le regretter.

Parallèlement à cette organisation institutionnelle, l'agglomération a mis en place 12 commissions thématiques, au sein desquelles siégeront certains élus de Guéthary :

- Madiha Larrousset à la commission habitat durable
- Peio Duronea à l'agriculture et alimentation durable
- Dominique Ferrero au développement économique et à l'enseignement supérieur
- Benoît Lamerain à la politique linguistique
- Joël Coutier à la culture
- Capucine Decreme aux déchets
- Pierre Pauliac aux finances

Marie-Pierre Burre-Cassou siégera à la Commission Tourisme en tant que référente du Pôle Sud et a été élue vice-présidente de l'Office Intercommunal du Tourisme.

Par ailleurs, des élus de Guéthary ont été désignés dans divers syndicats et organismes extérieurs :

- Marie-Pierre Burre-Cassou au SCOT avec Cédric Curutchet comme suppléant
- Cédric Curutchet au Syndicat des Mobilités
- Joël Coutier à Kosta Garbia
- Capucine Decreme à Bil Ta Garbi
- Peio Duronea au conseil d'exploitation de la régie communautaire assainissement

Ainsi des élus des deux groupes composants le Conseil Municipal de Guéthary participeront à toutes ces instances.

Par delà ces désignations, la commune de Guéthary fera entendre sa voix et défendra le territoire sachant que d'importants dossiers sont en chantier pour cette mandature, qu'il s'agisse du Plan Local d'Urbanisme Infracommunautaire, du Plan Local de l'Habitat, du Règlement Local de Publicité Intercommunal ou des questions de mobilité notamment.

# CADRE DE VIE

## TRAVAUX DES SALLES SOUS LA MAIRIE

A l'issue de la première période de confinement, les travaux de rénovation des salles sous la mairie ont enfin pu commencer. Ces travaux ont été rendus obligatoires suite au constat d'insalubrité émis en 2018 par la commission de sécurité et d'accessibilité pour les salles et les sanitaires adjacents.

C'est donc un espace entièrement restructuré et rénové qui sera bientôt à la disposition des Gétariar. Il est destiné à accueillir les associations, en particulier Getaria qui retrouvera son lieu de répétition et Olharroa son vestiaire et à servir de lieu de repli en cas de pluie pour les manifestations organisées sur le fronton. Il pourra également être mis à disposition de producteurs locaux pour des ventes en direct et ces salles pourront également être louées à des particuliers. C'est un chantier important qui va s'étaler sur plusieurs mois. Nous prévoyons son achèvement à la fin du mois de Juin.

C'est une dépense importante pour le budget d'investissement de la commune (approx. 500 000 €). Fort heureusement, nous avons pu obtenir des subventions de la part de la Dotation d'Équipement des Territoires Ruraux (103 K€), du Conseil départemental (60 K€), de la CAPB (69 K€).



## CABANES DES PÊCHEURS



Elles en avaient bien besoin !

Les cabanes du port ont reçu un bon coup de peinture et redonnent au port sa pleine luminosité.



## MAUVAISES ODEURS

Certains riverains du quartier Haizpoure se sont plaints de nuisances olfactives régulières dans le voisinage. Dans certaines zones du Pays Basque, on pourrait penser à une origine agricole... Cependant, dans notre cas, ce serait inhérent à l'urbanisation de Guéthary produisant des eaux usées. En effet, ces odeurs seraient incriminées par un gaz H<sub>2</sub>S nommé hydrogène sulfuré présent dans les réseaux d'assainissement. Suivant la configuration du réseau et sa topographie, il aurait tendance à s'accumuler dans certaines zones.

L'équipe municipale est soucieuse que ce problème soit traité au plus vite par les services compétents. De ce fait, nous avons motivé une réunion et demandé expressément à l'Agglomération Pays Basque CAPB, seule compétente en la matière et son délégataire de service public SUEZ de traiter la nuisance. Un protocole particulier a été proposé. Un process de traitement de l'H<sub>2</sub>S est déjà existant au niveau du poste de relevage (PR) rue Mugabure. Une optimisation depuis ce poste est donc possible. En effet, l'opération sera montée en plusieurs étapes :

- 1- Diagnostic préalable - définir le taux d'H<sub>2</sub>S par des appareils spécifiques d'analyse en continu.
- 2- Adapter le traitement au PR Mugabure
- 3- Vérifier l'efficience

l'H<sub>2</sub>S kézako? - zer da ?

Le sulfure d'hydrogène, ou hydrogène sulfuré, est naturellement présent dans les réseaux d'eaux usées. C'est un composé chimique de formule H<sub>2</sub>S, constitué de soufre et d'hydrogène. C'est un gaz inflammable, incolore, à l'odeur nauséabonde « d'œuf pourri ». Le sulfure d'hydrogène joue un rôle important en biologie. Il est produit par la dégradation des protéines contenant du soufre et est en grande partie responsable de l'odeur fétide des excréments et des gaz, humains et animaux. Il peut résulter de décomposition bactérienne de la matière organique dans des environnements pauvres en oxygène (méthanisation).

## ENVIRONNEMENT

### ÉNERGIE RENOUVELABLE

#### Elena

Comme chacun le sait, l'équipe municipale demeure très favorable au développement des énergies renouvelables dans notre patrimoine bâti. Pour nous aider à faire un choix dans le panel des possibilités techniques actuelles, nous avons décidé de lancer une étude afin d'évaluer la pertinence financière et qualitative des différentes options. Nous portons candidate notre commune au programme ELENA rénovation énergétique du patrimoine public et énergies renouvelables. En définitive, nous rejoindrons environ une soixantaine de communes chez nos voisins Basques à juger opportun cette initiative. Ce programme qui mobilise des fonds européens et est porté par L'Agglomération Pays Basque CAPB nous permettra, dans un premier temps, le financement des études de 2 bâtiments :

- AGUR IGUZKIA qui est utilisé par le CCASS. Ce choix est, principalement motivé, par sa vétusté énergétique.
- l'école Primaire UHANDEREA. Contrairement à un foyer classique, cette structure énergivore nous paraît présenter l'intérêt d'atteindre son pic de consommation en pleine journée quand la production d'énergie est la plus forte en cas de solution solaire.

*ELENA, Qu'est-ce que c'est ? Le hasard veut que c'est aussi un prénom en langue Basque. Mais, aujourd'hui, ce qui nous intéresse est le programme pulsé par des fonds Européen. ELENA est un mécanisme d'assistance technique pour les projets énergétiques locaux. Et c'est plus particulièrement le "volet" bâtiments qui nous intéressera. cet enveloppe d'aides cible les investissements dans la rénovation énergétique des bâtiments publics ainsi que l'extension ou construction des réseaux de chaleur et de froid.*

# RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE MARITIME

Par l'arrêté n°197 du 31 août 2020, Mme la préfète de la Région Nouvelle-Aquitaine reconduit l'interdiction de la pêche maritime pour une durée de 2 ans dans la zone de 500m comptés à partir de la laisse de mer et comprise entre le môle Nord du port de Guéthary et l'extrémité Sud de la plage de Saint-Jean de Luz. Les dérogations pour la pêche au filet droit, la pêche à la ligne depuis la grève et le ramassage des algues épaves sont maintenues dans les périodes autorisées. La zone protégée est désormais définie par 6 points assortis de coordonnées GPS afin de fiabiliser le contrôle du respect des dispositions prises.



La réglementation de la pêche maritime vient en prolongement du cantonnement de pêche mis en place en 1991 sous l'impulsion du Musée de la mer de Biarritz et de la mairie de Guéthary pour une durée initiale de 5 ans afin de préserver notamment les écosystèmes de l'estran rocheux. Assorti d'un programme de suivi scientifique, il a fait l'objet de renouvellements périodiques assurant la continuité de la protection réglementaire jusqu'à aujourd'hui.

Getariako portutik Donibane Lohizuneko Cenitz hondartzarat debekatua da arrantza aritzea, itsas bazterretik itsasorantz. Aldizka berritua izan da 1991an sortu zen Arrantza geldilekua, Miarritzeko Itsas Museo eta Getariako herriko etxeak bultzaturik itsas bazterreko izadia babesteko asmoz. Onartuak dira bakarrik arrantzako sare zuzena, kanabera arrantza lurretik eta igeri diren itsas belarren biltzea, epe egokietan. Azken arrantza araudiak 6 GPS puntu finkatzen ditu babes eremuaren mugak errespeta arazteko.

# LES CONTENEURS ENTERRÉS

La collecte des déchets continue d'évoluer. Depuis 2018, les foyers des secteurs aptes à être collectés en porte à porte ont été dotés de conteneurs individuels pour le tri sélectif et les ordures ménagères. Par ailleurs, 53 Bacs De Regroupement et une vingtaine de colonnes à verre sont répartis dans le village. Le nombre de points de collecte va réduire de plus de moitié au fil des ans avec la mise en place progressive de Points d'Apport Volontaire plus complets, aux volumes plus conséquents, mais moins visibles car enterrés. 2021 verra la mise en place de 4 PAV. Le premier sera situé à l'entrée du parking du fronton, avec 4 "tambours", 1 pour le verre, 1 pour le tri sélectif des emballages et 2 dédiés aux ordures ménagères. L'espace libéré derrière les toilettes accueillera un parking à vélos. Un second sera aménagé chemin Haizeak, à l'emplacement des bacs du parking des HLM. Puis un autre sur le parking de la terrasse Pierre Lioux ainsi qu'à côté du nouveau cimetière. Nous sommes convenus avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque, qui s'est vu attribuer la compétence de collecte des déchets et gère l'ensemble des travaux, de reporter l'installation du PAV du haut de la rue Mugabure dont la réfection est programmée. Les commissions Développement Durable, Urbanisme et Travaux travaillent avec la CAPB pour que l'implantation des sites soit conforme au plan d'urbanisme, pour limiter l'impact visuel, tout en respectant les contraintes techniques. Nous allons également améliorer l'intégration de certains points de regroupement en végétalisant les abords.

Hondakinen bilketa aintzina doa. Possible delarik atez ate biltzen dira bakarkako edukiontzietan bai bereizketa selektiboa eta etxeko hondakinen ere. Bestela 50 bat biltze kaxa gune eta 20 bat berina zutabe atxematen ahal dira herriaren zehar. Azken horien kopurua aldiz pixka naka ttipituko da heldu diren urteetan eta ordez, borontatezko ekarpen puntuak ezarriko ditu Hirigune Elkargoak. Han, hondakin mota guztiak ber lekuan botatuko dira, bolumen handiagoekin, bainan guttiago agerian, lurpean emanen baitira. Lehen puntua pilota plazako aparkalekuan kokatuko da, bigarren bat Haizeak bidean, eta beste biak Pierre Lioux terrazan eta hilerrri berrian. Erabaki dugu Mugabure etorbidearena berantzea karrika osoa berritzezko baita. Hirigune Elkargoarekin batera egiten dugu lan instalatze horiek urbanismo planoan, paisaiak eta bortxa teknikoak errespeta ditzaten. Ber denborean eta erran bezala, hondakin guneak ederratuko ditugu landareak ezarriz.

# CALENDRIER DE COLLECTE 2021 BILKETA EGUTEGIA



Janvier Urtarrila	Février Otsaila	Mars Martxoa	Avril Apirila	Mai Maiatza	Juin Ekaina
V 1 FÉRIÉ / BESTA EGUNA S 2 D 3 L 4 M 5 M 6 J 7 V 8 S 9 D 10 L 11 M 12 M 13 J 14 V 15 S 16 D 17 L 18 M 19 M 20 J 21 V 22 S 23 D 24 L 25 M 26 M 27 J 28 V 29 S 30 D 31	L 1 M 2 M 3 J 4 V 5 S 6 D 7 L 8 M 9 M 10 J 11 V 12 S 13 D 14 L 15 M 16 M 17 J 18 V 19 S 20 D 21 L 22 M 23 M 24 J 25 V 26 S 27 D 28	L 1 M 2 M 3 J 4 V 5 S 6 D 7 L 8 M 9 M 10 J 11 V 12 S 13 D 14 L 15 M 16 M 17 J 18 V 19 S 20 D 21 L 22 M 23 M 24 J 25 V 26 S 27 D 28 L 29 M 30 M 31	J 1 V 2 S 3 D 4 FÉRIÉ / BESTA EGUNA L 5 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 6 M 7 J 8 V 9 S 10 D 11 L 12 M 13 M 14 J 15 V 16 S 17 D 18 L 19 M 20 M 21 J 22 V 23 S 24 D 25 L 26 M 27 M 28 J 29 V 30	S 1 FÉRIÉ / BESTA EGUNA D 2 L 3 M 4 M 5 J 6 V 7 S 8 FÉRIÉ / BESTA EGUNA D 9 L 10 M 11 M 12 J 13 FÉRIÉ / BESTA EGUNA V 14 S 15 D 16 L 17 M 18 M 19 J 20 V 21 S 22 D 23 FÉRIÉ / BESTA EGUNA L 24 FÉRIÉ / BESTA EGUNA M 25 M 26 J 27 V 28 S 29 D 30 L 31	M 1 M 2 J 3 V 4 S 5 D 6 L 7 M 8 M 9 J 10 V 11 S 12 D 13 L 14 M 15 M 16 J 17 V 18 S 19 D 20 L 21 M 22 M 23 J 24 V 25 S 26 D 27 L 28 M 29 M 30

**Changement, jour férié**  
Aldaketa, besta eguna

**Emballages recyclables et papiers**  
Estalki birziklagarriak eta paperak

**Ordures ménagères**  
Etxe hondarkinak

**JEUDI**  
semaines paires

**OSTEGUNA**  
Aste bikoitak

**OSTIRALA**  
Aste guziz

**VENDREDI**  
chaque semaine

**ET SI JAMAIS / ETA ... CERTAINEN BALITZ**

Bac volé ? Détérioré ? Déménagement en vue ?  
Edukiontzia ebatzi ditzute? Anateu ditzute? Aldaira menturan zira?  
Toutes les informations sur les conduites à tenir  
au 0 800 64 20 14. Jokamoldeei buruzko informazio  
guztien ukalteko, deitu 0 800 64 20 14.

**UNE QUESTION GALDERA BAT**

0 800 64 20 14  
communaute-paysbasque.fr

# POPULATION CUNICOLE



Alertée par des riverains du quartier Haispoure de la présence d'une population croissante de lapins, la commune a enquêté. De mémoire de Getariar, le lapin a toujours été présent sur les chemins du village et de fait, il fait partie de la biodiversité locale. Enfin surtout s'il est petit, gris-beige et vif. Le grand modèle marron et blanc viendrait plutôt d'une animalerie... Après consultation du service départemental de l'Office Français de la Biodiversité, les lapins sont plutôt en déclin dans la région et aucun cas de surpopulation n'y a été constaté au XXI<sup>e</sup> siècle. Leur régulation se fait naturellement par des prédateurs comme le chat, le renard (pas si nuisible que ça le goupil), la chouette hulotte ou la buse variable présents au niveau de la commune. La myxomatose contribue également à la diminution de la population en fin d'été. En cas de surpopulation avérée, la solution proposée est la capture et le déplacement des individus par un piégeur professionnel. Il n'est pas envisageable de le chasser et la pose de pièges type collet est une pratique de braconnage, donc illégale et susceptible d'être contrôlée. Les riverains en seront donc quittes à protéger leurs cultures potagères, pour le plus grand plaisir des promeneurs et autres fans de Roger Rabbit.

Iduriz untxiak gero eta gehiago ibiltzen dira Haizpuru auzoan. Ikerketak egin ondotik, egoera ez da larria, betidanik izan dira untxiak herrian. Haien kopurua naturalki mantentzen da harraparien gatik (gatua, axeria, hontza, ugatza...) baita eritasunen gatik ere. Ez baita ehizatzen ahal herrian, auzokoek aski dute haien barazkiak babestea, ibiltariak pozten direlarik.

Iduriz untxiak gero eta gehiago ibiltzen dira Haizpuru auzoan. Ikerketak egin ondotik, egoera ez da larria, betidanik izan dira untxiak herrian. Haien kopurua naturalki mantentzen da harraparien gatik (gatua, axeria, hontza, ugatza...) baita eritasunen gatik ere. Ez baita ehizatzen ahal herrian, auzokoek aski dute haien barazkiak babestea, ibiltariak pozten direlarik.

# SOCIAL

## CONSEIL ET AIDE JURIDIQUE

Mr Jean-Marc MORIN assurera, dès le mois janvier, une permanence « Conseil et Aide juridique » qui se déroulera, en Mairie, tous les derniers samedis du mois. De part son expérience professionnelle, en tant que magistrat, Mr MORIN proposera bénévolement des conseils juridiques sur rendez vous, à tous les Gétariar qui le souhaitent. Les rendez-vous seront pris auprès du secrétariat de la mairie au 05-59-26-57-83.

### Un grand MERCI à Jean-Marc MORIN qui propose son aide bénévolement

Pour faire plus ample connaissance avec Mr MORIN, retrouvez son interview dans la rubrique « Communication » (page 21)

## KONTSEILU ETA LAGUNTZA JURIDIKOIA

Datorren urtarriletik goiti, Jean-Marc MORIN jaunak « kontseilu eta laguntza juridikoa » permanentsia segurtatuko du Herriko etxean hilabeteko azken larunbatetan. Bere lanbide esperientzia dela eta, MORIN jaunak, magistratu gisa, aholku juridikoak eskainiko ditu beharra duten getariar guzietan, urririk, hitzordua aitzinetik hartu ondoren. Hitzorduak, Herriko Etxeko idazkaritzaren bidez egiten dira: 05-59-26-57-83.

Esker mila, bere laguntza dohainik eskaintzen dizkigun Jean-Marc MORIN Jaunari.

MORIN Jauna hobeki ezagutzeko, honekin izan dugun elkarrizketa irakur ezazu « Komunikazioa eta Demokrazia parte hartzailea » sailean.

# CALENDRIER DE COLLECTE 2021 BILKETA EGUTEGIA



Mois	Commune	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
Juillet	Uztaila	J 1	V 2	S 3	D 4	L 5	M 6	M 7	J 8	V 9	S 10	D 11	L 12	M 13	M 14	F 15	V 16	S 17	D 18	L 19	M 20	M 21	J 22	V 23	S 24	D 25	L 26	M 27	M 28	J 29	V 30	S 31
Août	Agorriila	D 1	L 2	M 3	M 4	J 5	V 6	S 7	D 8	L 9	M 10	M 11	J 12	V 13	S 14	F 15	V 16	S 17	D 18	L 19	M 20	M 21	J 22	V 23	S 24	D 25	L 26	M 27	M 28	J 29	V 30	S 31
Septembre	Irraila	M 1	J 2	V 3	S 4	D 5	L 6	M 7	M 8	J 9	V 10	S 11	D 12	L 13	M 14	M 15	J 16	V 17	S 18	D 19	L 20	M 21	M 22	J 23	V 24	S 25	D 26	L 27	M 28	M 29	J 30	S 31
Octobre	Urtia	V 1	S 2	D 3	L 4	M 5	M 6	J 7	V 8	S 9	D 10	L 11	M 12	M 13	J 14	V 15	S 16	D 17	L 18	M 19	M 20	J 21	V 22	S 23	D 24	L 25	M 26	M 27	J 28	V 29	S 30	D 31
Novembre	Azaroa	L 1	M 2	M 3	J 4	V 5	S 6	D 7	L 8	M 9	M 10	J 11	V 12	S 13	D 14	L 15	M 16	M 17	J 18	V 19	S 20	D 21	L 22	M 23	M 24	J 25	V 26	S 27	D 28	L 29	M 30	D 31
Décembre	Abendua	M 1	J 2	V 3	S 4	D 5	L 6	M 7	M 8	J 9	V 10	S 11	D 12	L 13	M 14	M 15	J 16	V 17	S 18	D 19	L 20	M 21	M 22	J 23	V 24	S 25	D 26	L 27	M 28	M 29	J 30	V 31
Janvier	Urtarrila	S 1	D 2	L 3	M 4	M 5	J 6	V 7	S 8	D 9	L 10	M 11	M 12	J 13	V 14	S 15	D 16	L 17	M 18	M 19	J 20	V 21	S 22	D 23	L 24	M 25	M 26	J 27	V 28	S 29	D 30	L 31

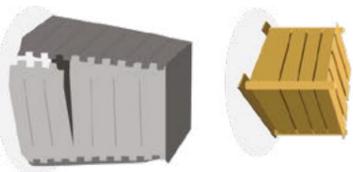
### GUÉTHARY 2

### SORTIE DES BACS EDUCATIONNAIRES KANPORA ATERATZEA

Je sors mon bac la veille au soir de la collecte et je le rentre le plus tôt possible. Je place mon bac en bord de route avec la poignée orientée vers la chaussée.

Ene edukiontzia bilketa bezperan ateratzen dut eta ahal bezain lasar sartzen dut. Ene edukiontzia errepide bazterrean ezarzen dut, eskuilekua biderra buzuz paratuta.

### LE COMPOST : PENSEZ-Y! KONPOSTATZEA PENTSA IEZAEZUE



HERNOUE / HENDAYA	CHEMIN CHACAMARTEGIA 64700 Hendaye
UBERNE / UBERNA	CHEMIN DETZAN BORDA - 64132 Urrugne
ST-JEAN DE LUZ / DOMINANT LONHINE	ROUTE DÉPARTEMENTALE 307 LIEU-DIT LA FAPA 64500 Saint-Jean de Luz
ST-FÈS-SMÉTELLE / GERRIERE	ROUTE DÉPARTEMENTALE 3, CHEROCHERBOUT 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle
GETIARY / GETIARA	CHEMIN DES FALAISES, CENITZ 64210 Guéthary

# CANTINE SOLIDAIRE

**MARIENIA BIZI BERRI** est une association tenue par un collectif essentiellement composé de la jeunesse du village. Elle organise des projets et événements centrés autour de l'écologie, de la mixité sociale et intergénérationnelle. L'association favorise les échanges culturels, artistiques et les savoir-faire éco-responsables.

Marienia Bizi Berri propose la Kantina Txiki, cantine solidaire et outil de proximité sociale ouverte aux adhérent.e.s. Repas à emporter les vendredis et samedi midi et soir (en attendant des jours meilleurs !) De superbes chef.fe.s bénévoles viennent cuisiner, assisté.e.s par l'équipe afin de promouvoir nos maraîcher.e.s et les circuits courts.

Dès que possible et dans le respect des règles sanitaires, nous organiserons des ateliers portant sur l'environnement, des expositions, des Week-ends thématiques autour d'enjeux sociaux chers à notre collectif.



L'association est aussi et surtout un lieu de rencontres chaleureuses, d'échanges entre générations, et un endroit pour se réapproprié l'espace du village de Guéthary autour de valeurs communes, en accueillant un public aussi divers que possible.

Marienia Bizi Berri fonctionne sur un principe de solidarité, en proposant une adhésion annuelle à partir de 2 euros et des prix libres conscients sur toutes les activités, Kantina incluse. Les adhésions se font sur place au 41 avenue Monseigneur Mugabure ou en ligne : <https://www.helloasso.com/associations/marienia-bizi-berri/adhesions/marienia-bizi-berri>

Vous êtes bienvenu.e.s si vous souhaitez vous proposer comme bénévoles et rejoignez nous sur les réseaux sociaux !



# ANIMATIONS - CULTURE

## ANIMATIONS

L'entrée du village et notre fronton ont retrouvé avec un immense plaisir leurs habits de lumière en cette période de fêtes.

Les cris et les rires des enfants, autour du manège, ont redonné de la vie et de la joie au coeur du village qui depuis plusieurs mois a été privé d'animations.

L'équipe de **Beti-Ari et les associations** vous souhaitent une belle année 2021 et espèrent vous retrouver au plus vite pour partager à nouveau des moments festifs et conviviaux.



## ANIMAZIOAK

Herriko sarbideak eta gure pilota plazak beren argizko apaindura ederrez jantzi dira urte hondarreko besten karietara.

Haurren irriek eta oihuek karruselaren inguruan, azken hilabeetan animaziorik gabe zegoen herriko plazari bizia eta alaitasuna eman diote.

Beti-Ari taldeak eta elkarteek, 2021 urte berri zoriontsu bat desiratzen dizute, aldi alaiak eta bestakinak ahal bezain laster berriz partekatzeko.



## EUSKARALDIA À L'ÉCOLE

Euskaldia egunerokotasunean mintza praktikaren bidez euskararen erabilpen haundiago bat sustatzen duen gertakari bat da. Elebakar eta elebidun klaseek euskarazko, euskararen edota euskal kulturaren inguruko aktibitate batzuek elgarrekin partekatzea proposatuz erakaste taldeak Euskaldian parte hartzeko hautua egin du. Hala nola, ama eskolako klase elebakarrak euskarazko inimiziazio bat segitu du eta CP-CE1 elebidunen parte hartzeaz baliatu dira euskarazko denboran elebidunek zer ikasten duten ulertzeko. CP-CE1 elebakarrak eta elebidunak euskaraz kantatzeko (Haurrak ikas zazue) eta euskal joko tradizional batzuek partekatze elkartu dira. CE2-CM1 elebakarrek eta CE2-CM1-CM2 elebidunek taloen inguruan sukaldaritza tailer bat euskaraz elgarrekin eramateko parada ukan dute. CM1-CM2 elebakarrek eta elebidunek kiñela haundi batean parte hartu dute eta esku pilotan aritu dira. Ordu batzuentzat euskal hizkuntza eskolaren biziaren zentroan emateko inimiziatiba polit bat izan da.



Euskaldia est un événement qui encourage par la pratique une plus grande utilisation de la langue basque dans le quotidien. L'équipe enseignante a choisi d'y participer en proposant aux classes bilingues et unilingues de se mélanger pour partager des activités en basque, autour de la langue et/ou de la culture basque.

Ainsi, la classe de maternelle unilingue a pu bénéficier d'une initiation à la langue basque ainsi que de l'intervention des CP-CE1 bilingues venus leur expliquer ce qu'ils apprennent en basque. Les classes de CP-CE1 bilingues et unilingues se sont retrouvées pour chanter en basque (haurrak ikas zazue) et partager quelques jeux traditionnels basques. Les CE2-CM1 unilingues et les CE2-CM1-CM2 bilingues ont eu l'occasion de faire ensemble un atelier cuisine en basque autour des talo. Les CM1-CM2 unilingues et bilingues ont participé à une grande quiniela et ont pu jouer à la main nue. Ce fut une belle initiative pour mettre la langue basque au centre de la vie de l'école durant quelques heures.



### L'ÉCOLE CHANGE DE NOM

Par délibération du 19 novembre 2020, le Conseil Municipal a décidé d'honorer la mémoire d'Albert Larrousset et de rendre hommage à son investissement pour le village en donnant son nom à l'école de Guéthary.

Cette école qui fut l'un de ses projets-phares, pour le bien des enfants du village. Une cérémonie officielle sera organisée dans le courant du printemps.

# CONTRAT DE PROGRÈS DE LA LANGUE BASQUE

## GETARIAN EUSKARAZ BIZI NAHI DUGU !

Euskaldia iragan zen azoroaren bukaeran baina, Covidarengatik muntatu zen taldetxoak ez zuen gauzatu prestatu zuena :

- ariguneak finkatzea eta baliatzea mintzapraktika egiteko ;
- euskarazko filmak proposatzea Getari Enea zinema gelan.

Preseski, aldizkari hau baliatu nahi genuke Chrystelle, zinemako arduraduna eskertzeko, beti prest baita gure proiektuak sustengatzeko eta gauzatzeko.

Bestaldetik, jakin ezazue Getariako herriko etxeak « Hobekuntza kontratua » izenpetu duela Hiri elkargoarekin. Helburua da euskara, naturalki komunikatzeko hizkuntza bilaka dadin gure herrian. Lehen indarrak zerbitzu administratiboetan emanen ditugu. Emeki baina segurki gure hizkuntza berriz sartuko dugu eremu ezberdinetan, hala nola, aldizkarian, afitxatze tauletan, telefono harreran eta abar. Gure langile batzuk ere ikasteko prozezu batean sartuko dira lanean baliatzeko (herriko etxe harreran, eskolan haurrekin aritzeko,...). Bidea luzea segur, baina pausuz pausu joanen gira !

## A GUÉTHARY, VIVONS AUSSI EN BASQUE !

La campagne Euskaldia a eu lieu fin novembre 2020 mais, à cause du Covid, le petit groupe qui s'était monté n'a pu concrétiser ce qu'il avait préparé :

- fixer un lieu d'échange en basque et l'utiliser pour normaliser la pratique de l'euskara ;
- proposer des films en basque à la salle Getari Enea.

Nous voulons justement, par ce bulletin, remercier Chrystelle, gestionnaire du cinéma pour le soutien et l'aide qu'elle apporte toujours à nos projets.

D'autre part, sachez que le Conseil Municipal a signé avec l'agglomération Pays Basque un « contrat de progrès » afin de développer l'utilisation de la langue basque. L'objectif est que le basque devienne une langue de communication naturelle. Les premiers efforts seront mis sur les services administratifs. Lentement mais sûrement nous intégrerons notre langue dans différents domaines, comme le bulletin, les tableaux d'affichage, l'accueil téléphonique, etc...Certains de nos agents rentreront dans un processus d'apprentissage pour une utilisation dans leur poste de travail (accueil mairie, école, ...)

## VISITE DE MADAME LA RECTRICE ANNE BISAGNI-FAURE

Madame la Rectrice de l'Académie de Bordeaux est venue à l'école primaire de Guéthary le jeudi 12 novembre. Cette venue a permis à Anne Bisagni-Faure d'échanger avec l'équipe enseignante autour des résultats aux évaluations nationales CP/CE1.



Avant de s'entretenir avec les équipes pédagogiques de l'école de Guéthary, Anne Bisagni-Faure a brièvement assisté aux apprentissages des élèves de maternelle.

# COMMUNICATION

## CRÉATION DU "CONSEIL DES JEUNES DE GUÉTHARY"

Les adolescents sont un peu les oubliés des politiques communales. Pour leur permettre de participer à la vie du village, il est proposé la création du "Conseil des Jeunes de Guéthary".



C'est quoi ce truc ?

"C'est un groupe formé de jeunes comme toi, qui ont des idées et des projets pour le village qu'ils veulent réaliser."



Y aura plein de réunions, ça va me prendre du temps. Et quand on voudra faire notre projet, on nous dira que c'est trop cher et qu'il n'y a pas d'argent !

"Non, la fréquence des réunions, c'est toi et tes camarades qui la choisirez. Une fois par mois il y aura une réunion avec un élu référent, et quand un projet sera prêt, tu le présenteras devant le Conseil Municipal."



Ben moi j'ai envie qu'à Guéthary il y ait... et pis qu'on puisse...



Bon et qu'est-ce qu'on doit faire pour rejoindre le Conseil des Jeunes de Guéthary ?

"C'est très simple: adresse à Madame le Maire de Guéthary, avant le 1er mars 2021, ta lettre de motivation exposant tes idées et le ou les projets dans lesquels tu veux t'investir. Les jeunes conseillers seront nommés pour un mandat de 2 ans."

# CONSEIL ET AIDE JURIDIQUE

## INTERVIEW JEAN-MARC MORIN



**Bonjour M. Morin, pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?**

Bonjour. Je suis magistrat honoraire donc en retraite car on prête serment à vie. J'ai exercé différentes fonctions juridiques. A ma sortie de l'Ecole de la Magistrature, j'ai passé trois années à Béthune auprès du procureur de la République, j'ai, ensuite, été nommé en 1981 au tribunal judiciaire de Paris (ancien tribunal de grande instance) où j'ai occupé différents postes touchant au droit civil, administratif, immobilier, de la vente, des successions, pénal financier et procédures d'urgence pendant 10 ans. Puis il m'a été proposé de participer à la création d'une cellule juridique droit public-droit privé au ministère de l'économie, puis à celle de la direction juridique de ce même ministère comme sous-directeur. J'ai ensuite rejoint l'Assistance Publique-Hôpitaux de Paris (APHP, CHU d'Ile de France) comme directeur juridique et des droits du patient avant d'occuper les fonctions de directeur juridique et fiscal de la Caisse des Dépôts et Consignations (CDC), puis de conseiller auprès du Directeur Général.

**Depuis combien de temps vivez-vous à Guéthary ?**

Nous sommes définitivement installés avec mon épouse à Guéthary depuis 1 an. Pour des raisons professionnelles nous vivions antérieurement à Paris et faisons de réguliers aller-retour, mes beaux-parents vivant à Bayonne, mais notre point de chute a toujours été Guéthary où nous avons choisi de réunir notre famille depuis 10 ans.

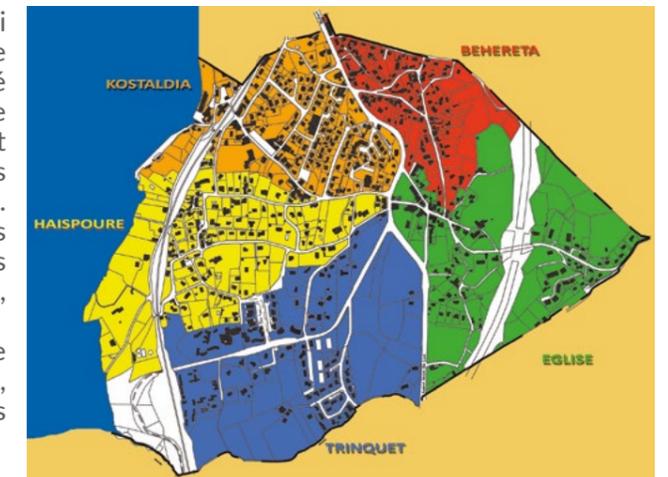
**Pourquoi proposer cette aide aux habitants de Guéthary ?**

Mon parcours professionnel assez varié et atypique pour un magistrat, m'a permis de mesurer à quel point le droit créait parfois très paradoxalement un sentiment d'injustice chez les justiciables. C'est un problème ! Le droit à son langage propre, souvent très technique, et il est de plus en plus complexe. Un peu comme la langue médicale... Les juristes comme les médecins ont eu tendance à considérer que tout le monde connaît leur univers et ils ne songent pas toujours à le rendre compréhensible par tous. Les citoyens sont donc un peu perdus dans la jungle du droit et de sa terminologie et cela génère parfois une certaine appréhension. Souvent, l'intervention d'un tiers pour traduire ce langage en mots courants et simples est source d'apaisement. Mon souhait est d'assister les Gétariens dans leurs démarches juridiques ou administratives et peut être de contribuer à éviter des conflits qui ont souvent pour origine des incompréhensions ou des malentendus.



## APPEL AUX RÉFÉRENTS DE QUARTIER

Lors des précédentes réunions de quartier qui se sont déroulées les 26, 27 et 29 Octobre 2020, l'équipe municipale vous a exprimé sa volonté de remettre en activité le rôle de référent de quartier. Ce rôle de référent permettra de faire le lien entre les habitants des différents quartiers du village et la Mairie. De faire part des difficultés que les habitants rencontrent, de transmettre les informations aux habitants. Il pourra aussi, bien entendu, proposer des animations et des rencontres. Si vous souhaitez donner un peu de votre temps et désirez rejoindre l'équipe en place, n'hésitez pas à vous faire connaître en nous contactant à l'adresse mail suivante : [paguerre.guethary@gmail.com](mailto:paguerre.guethary@gmail.com)



SI TOI AUSSI, TU AS ENTRE 11 ET 17 ANS ET HABITES GUÉTHARY. TU ES AU COLLÈGE, AU LYCÉE OU DÉJÀ DANS LA VIE PROFESSIONNELLE. TU VEUX PARTICIPER À LA VIE DE TON VILLAGE ET L'AMÉLIORER. TU ES VOLONTAIRE ET MOTIVÉ. TU AS DES IDÉES ET DES PROJETS.

ALORS AGIS :  
ENGAGE-TOI ET REJOINS LE CONSEIL  
DES JEUNES DE GUÉTHARY !



# HISTOIRE ET PATRIMOINE

## LE GÉNÉRAL DE GAULLE À GUÉTHARY

L'année qui vient de s'achever, 50ème anniversaire de sa mort, a vu célébrer à plusieurs reprises la mémoire et l'œuvre du Général de Gaulle. Il nous a paru utile de rappeler que Guéthary a reçu sa visite au lendemain de la guerre.

Nous sommes en septembre 1947.

Le Général de Gaulle n'est plus le chef du gouvernement depuis janvier 1946. Cependant, « ayant bien mérité de la Patrie » selon une résolution de l'Assemblée Constituante à la Libération, et regardé comme « le Libérateur du pays », ses voyages dans les provinces françaises sont l'occasion d'importants rassemblements et de manifestations officielles. Il a à cœur de les visiter toutes, pratique qu'il perpétuera pendant sa présidence.

C'est ainsi qu'il se rend dans le département qui s'appelait alors les Basses-Pyrénées. Arrivé en avion à Toulouse en compagnie de Mme de Gaulle, il va à Pau et Orthez puis passe par Dax. Il arrive le dimanche 7 septembre « au pays des Basques » en entrant à Bayonne par le quartier St- Etienne. Son programme, établi et publié de longue date, prévoit, sur deux jours et dans cet ordre, une halte à Bayonne, Ascain, St-Jean-de-Luz, Guéthary et Biarritz. Il séjourne à Bidart, hôte du père d'un combattant de Bir-Hakeim.

A chaque arrêt, le même cérémonial se répète : accueil par le maire, réponse du Général, dépôt de gerbe, bain de foule.

A Bayonne, le 7 septembre, le maire, Jean-Pierre Brana, gravement souffrant, ne peut l'accueillir. Son premier adjoint lit un texte écrit par lui qui célèbre « l'âme basque et gasconne » de sa ville où la proximité des cols pyrénéens et les filières d'évasion, affrontant l'occupation allemande, entretenirent « une atmosphère journalière de dangereuse conspiration ».

Le Général lui répond par un grand discours tenu sur l'esplanade du Monument aux Morts devant une foule évaluée à plus de 60 000 personnes.

Le lendemain, 8 septembre, le Général se rend d'abord à Ascain pour poser symboliquement la première pierre d'un monument érigé « sur la route des évasions ».

Quittant ensuite St-Jean-de-Luz pour revenir à Biarritz où il est attendu à déjeuner, et malgré un programme très chargé, le Général fait une brève halte à Guéthary.

Adrien Lahourcade, maire (1944-1957), instituteur de son état, ancien combattant et mutilé de la Grande Guerre, l'accueille au monument aux morts du village. Il prononce l'allocution de bienvenue. Dans celle-ci, le maire rappelle les titres de fierté de notre village.

Car la Résistance à la capitulation a commencé à Guéthary dès le 17 juin 1940. C'est ce jour-là, en effet, que le maréchal Pétain exhorta le pays à cesser le combat. Écoutons Adrien Lahourcade : « A l'annonce du honteux armistice, toute la population de ce village, anciens combattants de 14-18 en tête, vint en ce lieu (le monument aux morts) pleurer sur la Patrie meurtrie et trahie ».

Puis le maire évoque la réponse des « Guethariars » (sic) à l'appel du 18 juin 1940 : « Notre commune, par la proportion de ses combattants volontaires de la France Libre, se place au tout premier rang des cités françaises. Sur une population de 800 habitants, près de 40 de nos enfants...ont rejoint vos armées et se sont couverts de gloire sur tous les champs de bataille... en Afrique, en Normandie, en Provence, à Paris, à Strasbourg ».

Adrien Lahourcade achève cette évocation en mentionnant que quelques-uns de ces combattants Guethariars « plantèrent notre drapeau sur l'ancre de Berchtesgaden, lavant ainsi la souillure imposée à notre village par l'ennemi ».

Le maire conclut en remerciant « du fond du cœur » le Général de Gaulle d'avoir « en des heures tragiques, redonné une âme à la France et restauré la République ».



Aucune archive, ni communale, ni départementale, ni nationale ne garde trace de la réponse du Général. Aucun des journaux de l'époque qui, tous pourtant, rapportent en détails les étapes et les événements de cette visite des Basses-Pyrénées, ne mentionne Guéthary autrement qu'en indiquant que le Général s'y est arrêté.

Nul doute, toutefois, qu'Adrien Lahourcade avait raison : la visite de Charles de Gaulle à notre village n'était pas fortuite, elle exprimait l'estime qu'il avait pour le courage montré par Guéthary dans la guerre pour l'indépendance et l'honneur de notre pays.

*Cet article a été rédigé grâce au concours des Archives de Bayonne et du Pays Basque, de la Médiathèque de Bayonne et de la Fondation Charles de Gaulle. Qu'elles en soient remerciées.*

# FIERS DE NOS ENFANTS

Belle initiative entreprise par 3 adolescents du village : Pauline, Margaux et Julien.

A travers un jeu de piste (#1), qu'ils ont eux-mêmes construit en collaboration avec l'association GRAAC GETARI ENEA, ils nous invitent à répondre à un questionnaire tout en se baladant dans les rues du village. Vous découvrirez quelques anecdotes sur le village en passant par de beaux endroits tels que le front de mer ou bien encore notre Cinéma « GETARI ENEA ».

Un très bon moment à passer en famille. N'hésitez pas à vous rendre à "Voie Une" afin de retirer le questionnaire et vous laisser guider.

FÉLICITATIONS et vivement la version #2 !

## GURE HAURRETAZ HARRO

Pauline, Margaux eta Julien: herriko 3 gaztek abiatu duten ekimen ederra.

GRAAK GETARI ENEA elkartearekin lankidetzan, berek eraiki duten (#1) pista jokoaren bidez, galdetegi bati erantzutera gomitutzen gaituzte, herriko bide eta karriketan gaindi ibili arau. Gure herriazari diren gertakari xume batzu jakinen dituzu, itsas bazterreko leku ederretatik gaindi pasatuz edo « GETARI ENEA » gure zinegelaz ari direnak.

Zinez, familian aldi eder baten pasatzeko aukera. Ez duda, zoaza Facebook-eko « Voie Une Guéthary » gunera galdetegiaren biltzera eta karriken gaindi ibil zaitez.

GOESMENAK eta #2 bertsioa barantetsia dugu!



# QUIZZ

Connaissez-vous vraiment le village dans lequel vous vivez ? Pour le savoir, rien de plus simple... Répondez aux questions ci-dessous et venez les déposer en Mairie, pendant les heures d'ouverture.

Assurez-vous d'avoir bien indiqué vos Noms, prénoms, adresse et n° de téléphone.

Parmi les meilleures réponses, 3 seront tirées au sort et seront dotées d'un bon d'achat de 50 euros à valoir dans des commerces du village.

ATTENTION : Date limite pour réception des réponses fixée au vendredi 5 Février 2021 à 17h00. Bonne chance à tous !!

### 1/ QUE REPRÉSENTENT LES SCULPTURES EN MOSAÏQUE DU PARC SARALÉGUINÉA ?

- BASA JAUN
- UHANDEREA
- LAMINAK

### 2/ QUELLE EST LA SUPERFICIE DE LA COMMUNE DE GUÉTHARY ?

- 14 ha
- 142 ha
- 1420 ha

### 3/ GEORGES GUÉTARY EST :

- né à Guéthary
- mort à Guéthary
- n'a jamais vécu à Guéthary

### 4/ GEORGES CLÉMENT DE SWIECINSKI ÉTAIT :

- poète
- sculpteur
- musicien

### 5/ CHERCHEZ L'INTRUS :

- Behereta
- Haïspoure
- Brana
- Kosta Aldea

### 6/ QUEL ARCHITECTE A CONÇU LA MAIRIE

- Benjamin Gomez
- Pierre Couteau
- Ferdinand Brana

### 7/ CHERCHEZ L'INTRUS :

- Jean-Pierre Estalo
- Jean-Baptiste Dibarbouré
- André Narbaitz
- Pierre Liou

## 8/ QUE SIGNIFIE L'ACRONYME SPR

- Sans Particularité Reconnue
- Secteur Patrimonial Remarquable
- Sans Préjudice de Recours
- Sapeur Pompier Régional

## 9/ QUI ÉTAIT PIERRE-XAVIER MUGABURE

- Maire de Guéthary
- Député
- Pilotari

## 10/ que s'est-il passé le 21 avril 1864 ?

- L'impératrice Eugénie visite Guéthary
- Inauguration du fronton
- Le train arrive à Guéthary pour la première fois

## 11/ Sur quel monument de Guéthary peut-on lire l'inscription : « Iruskian lehen eta asken musua »

(Le premier et le dernier baiser du soleil)

- la mairie
- l'église
- la maison Saraléguinéa
- l'école

## 12/ Parmi ces personnalités lesquelles ont séjourné à Guéthary ?

- Colette
- Giono
- Zola
- Courteline

Lors de l'envoi de vos réponses, par retour du présent document en Mairie, n'oubliez pas d'indiquer les éléments suivants :

Nom :

Prénoms :

Adresse :

Téléphone :

E-mail :

# NOUVEAU GROUPE

## UNE FAUSSE BONNE IDÉE... À ENTERRER !

Les trois réunions de quartier qui se sont tenues durant les dernières vacances de la Toussaint ont vu émerger la collecte des déchets ménagers comme un sujet de préoccupation majeur des Guéthariens : conteneurs qui débordent et mauvaises odeurs incommodes, incivilités liées à une fréquence de ramassage insuffisante et/ou irrégulière, tout y est passé ! En réponse à ces préoccupations, il a été rappelé que la collecte des déchets ne relève pas directement de la compétence municipale. Mais l'annonce officielle a été faite de la restructuration des points d'apport volontaire, c'est-à-dire les conteneurs collectifs verts, jaunes, ainsi que les colonnes à verre que nous trouvons au coin de nos quartiers. La Communauté d'Agglomération Pays Basque, en effet initié en association avec les municipalités, un programme d'enfouissement des différents types de conteneurs. Guéthary, en souscrivant à ce programme, y voit la possibilité à terme, de ré-aménager les 53 points d'apport, disséminés à ce jour sur toute la commune, en une vingtaine de lieux de collecte enterrés, où verre, recyclables et déchets ménagers seront regroupés.

Cet enfouissement présente deux avantages : d'abord le volume des conteneurs se voit augmenter de 700 L pour ceux que nous utilisons déjà, à 5 000 L pour les futures cuves enterrées. Le cubage total passerait donc, uniquement pour les conteneurs collectifs d'ordures ménagères et recyclables, de 74 m<sup>3</sup> à environ 200 m<sup>3</sup> pour l'ensemble de la commune. Soulignons aussi que chacun des futurs conteneurs souterrains ne laissera dépasser du sol qu'une bouche d'insertion d'un peu plus d'un mètre de haut. Même si nos conteneurs sont pour la plupart plutôt bien dissimulés par de la végétation, la version souterraine sera probablement plus discrète encore. C'est du moins à souhaiter.

Restons toutefois prudent : certes les cuves seront plus volumineuses mais si on ne s'assure pas de leur ramassage régulier, elles finiront par déborder comme les autres... Quant aux incivilités, nous avons pu entendre ici et là que ces conteneurs enterrés semblaient les faire miraculeusement diminuer... Nous verrons bien. Enfin, vous le comprenez sûrement, la réduction du nombre de points d'apport volontaire a aussi des chances d'entraîner un éloignement du conteneur proche de chez vous, contraignant certains à prendre la voiture pour déposer leurs poubelles (ce que pas mal de guéthariens font déjà). Mais si ce regroupement et cet enfouissement permettent à terme de faciliter et d'optimiser la collecte des déchets par l'agglomération, alors c'est peut-être un inconvénient personnel à concéder au profit du mieux vivre ensemble.

**Disons-le sans ambiguïté : cette restructuration générale, si elle permet bel et bien de mieux intégrer les points d'apport volontaires dans le paysage urbain, tout en améliorant la collecte des déchets ménagers, semble plutôt constituer une bonne initiative.**

Mais arrive maintenant LA question de forme : où se situeront ces conteneurs enterrés ? À ce jour, il n'existe pas de carte précisant les emplacements des vingt points prévus par l'agglomération sur la commune de Guéthary... ce que l'on peut d'ores et déjà regretter. Avance-t-on à tâtons sans vision d'ensemble ? C'est plus qu'une impression. Et puisqu'il faut bien commencer quelque part, trois sites sont d'ores et déjà envisagés. Nous allons vous parler ici de l'un d'entre eux, qui nous interpelle tout particulièrement puisqu'il est situé en plein centre du village, près du fronton et des commerces (voir l'étoile rouge sur le plan).

**Cette implantation centrale est, à nos yeux, l'archétype même de la fausse bonne idée...** D'abord parce qu'elle va nécessiter la suppression de deux places de stationnement, précieuses à cet endroit critique du village, ainsi que le probable abattage de deux arbres pour l'enfouissement des cuves. Ensuite parce que cette zone présente davantage de commerces que d'habitations et qu'un point d'apport enterré est déjà prévu pour les riverains de l'avenue

Mugabure, lorsque sa réfection sera engagée. On nous dit que ces conteneurs enterrés au centre du village serviront aux diverses festivités qui se déroulent sur le fronton. Pourtant, des conteneurs supplémentaires sont déjà alloués au comité des fêtes lorsque des festivités ont lieu. On nous dit que ces conteneurs enterrés ne pourront qu'améliorer la situation actuelle (les conteneurs du fronton qui débordent régulièrement en été)... Souhaitons-le ! Car les immondices qui s'accumulent en fond de parking et qui étaient parfois un peu dissimulés derrière les toilettes automatiques seront, si les incivilités ne cessent pas ou si la collecte n'est pas aussi régulière que nécessaire, ramenées au bord de l'avenue du général de Gaulle, en face de plusieurs commerces.

Mais plus que ces considérations pratiques, c'est bien l'intention qui est la plus critiquable : N'avons-nous pas autre chose à imaginer sur ce petit parking à côté du fronton ? Ces toilettes automatiques, imposantes et très peu utilisées, qui consomment de l'eau et de l'électricité sont-elles pertinentes ? Quid de cette borne de rechargement électrique qui immobilise un véhicule en plein centre-ville ? Ces cuves enterrées, qui semblent encore une fois constituer un progrès en soi, sont-elles le bon geste d'urbanisme à cet endroit-là ?

Nous pâtissons déjà de l'absence d'une vraie place de village, facilement accessible et ouverte à tous (le fronton rappelons-le, est avant-tout une aire de jeu destinée à la pratique de la pelote). Notre centre-ville est marqué par la présence d'une maison de retraite en son centre, ce qui ne constitue pas un grand atout pour son dynamisme. **Dans une vision future et plus que probable, d'un centre de Guéthary majoritairement piéton, ces conteneurs enterrés à cet endroit-là sont-ils pertinents ? Nous répondons clairement non.** Et bien que nos protestations aient été appuyées par quelques membres de la majorité, notre point de vue n'a pas été entendu.

Quand Bidart redessine complètement son centre-ville et crée une vraie agora, soignée et pensée pour petits et grands, commerçants et badauds, Guéthary choisit de ne pas remettre en question l'héritage des mandatures précédentes et ferme peu à peu le champ des possibles au coeur de son centre en y implantant... des conteneurs enterrés.

« Guéthary petit Paris et Bidart ses écuries » ai-je pu souvent entendre plus jeune. Ne vous leurrez pas : depuis quelques années déjà les bidartars murmurent l'inverse...

Benoit Lamerain



L'ENSEMBLE DU CONSEIL MUNICIPAL  
VOUS SOUHAITE UNE TRÈS BONNE ANNÉE

# 2021

URTE BERRI ON DENERI



Absent de la photo: Benoît Lamerain

#### MAGAZINE MUNICIPAL DE GUETHARY # 15

Directrice de la publication  
Directeur de communication  
Rédaction  
Conception & mise en page  
Crédits Photos

Couverture & Illustrations  
Impression

M.P. BURRE-CASSOU  
PHILIPPE AGUERRE  
MAIRIE, ASSOCIATIONS  
SONS OF GUETHARY  
MARIE-LAURE HASTOY, ECOLE UHANDEREA, CORALIE CHARDONNET,  
PARTICIPATION CITOYENNE, MAIRIE  
SONS OF GUETHARY  
360 PUBLICITÉ